

Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli ktoś [ma iść] do niewoli, do niewoli odchodzi; jeśli ktoś — mieczem [ma] zostać zabity, trzeba mu — mieczem zostać zabitym. Tutaj jest — cierpliwości i — wiara — świętych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś niewoli zbiera się do niewoli odchodzi jeśli ktoś w mieczu zabija trzeba jemu w mieczu zostać zabitym tu jest wytrwałość i wiara świętych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś (ma iść) do niewoli, pójdzie do niewoli; jeśli ktoś (ma) zostać zabity mieczem, ten zostanie zabity mieczem.* Tu jest wytrwałość** i wiara świętych.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli ktoś do niewoli, do niewoli idzie; jeśli ktoś mieczem (ma) zostać zabitym, (jemu) mieczem zostać zabitym. Tu jest wytrwałość i wiara świętych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś niewoli zbiera się do niewoli odchodzi jeśli ktoś w mieczu zabija trzeba jemu w mieczu zostać zabitym tu jest wytrwałość i wiara świętych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto ma pójść do niewoli, pójdzie do niewoli. Kto ma zostać zabity mieczem, ten zostanie zabity. Tu się zaznacza wytrwałość oraz wiara świętych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś do niewoli bierze, do niewoli pójdzie, jeśli ktoś zabija mieczem, mieczem musi zostać zabity. Tu jest cierpliwość i wiara świętych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli kto w pojmanie wiedzie, w pojmanie pójdzie; jeżeli kto mieczem zabije, musi i on być mieczem zabity. Tuć jest cierpliwość i wiara świętych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto w pojmanie wiedzie, w pojmanie pójdzie. Kto mieczem zabije, ma być mieczem zabit. Tu jest cierpliwość i wiara świętych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli kto do niewoli jest przeznaczony, idzie do niewoli; jeśli kto na śmierć od miecza musi od miecza zginąć. Tu się okazuje wytrwałość i wiara świętych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli kto jest przeznaczony do niewoli, do niewoli pójdzie; jeśli kto zabija mieczem, musi sam zginąć od miecza. Tu się okaże wytrwanie i wiara świętych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś ma iść do niewoli, do niewoli idzie, jeśli ktoś ma zginąć od miecza, mieczem zostanie zabity. Tu sprawdza się wytrwałość i wiara

¹⁾ <x>10 9:6</x>; <x>300 15:2</x>; <x>300 43:11</x>; <x>470 26:52</x>

²⁾ <x>730 1:9</x>; <x>730 14:12</x>

³⁾ <x>650 6:12</x>

			świętych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś jest przeznaczony do niewoli, niech idzie do niewoli. Jeśli ktoś ma być zabity mieczem, niech ginie od miecza. Tu okazuje się wytrwałość i wiara świętych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś do niewoli, idzie do niewoli; jeśli ktoś do zabicia mieczem, mieczem jest zabity. Tu jest wytrwałość i wiara świętych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Komu niewola, temu niewola, kto ma zginąć od miecza, ten zginie od miecza. Tu się sprawdza cierpliwość i wiara tych, co się poświęcili Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli kto jest do niewoli przeznaczony - idzie do niewoli, jeśli kto na zabicie mieczem - musi być mieczem zabity. Tu się okazuje wytrwałość i wiara świętych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Той, що в полон веде, - в полон і піде; якщо хто мечем уб'є, той буде мечем убитий. Отут - терпіння і віра святих!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skoro ktoś gromadzi do niewoli idzie do niewoli; jeśli ktoś zabije za pomocą sztyletu jest mu konieczne zostać zabitym przez sztylet. Tu jest wytrwałość i ufność świętych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Jeśli ktoś jest przeznaczony do niewoli, do niewoli idzie! Jeśli ktoś ma zginąć od miecza, od miecza ma zginąć!". Wtedy właśnie święci Boży muszą wytrwać i ufać!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli ktoś ma iść w niewolę, odchodzi do niewoli. Jeżeli ktoś mieczem zabije, musi być mieczem zabity. Tutaj ma znaczenie wytrwałość i wiara świętych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, kto ma trafić do więzienia, zostanie uwięziony; ten zaś, kto ma zginąć, zostanie zamordowany. Czas ten będzie bowiem dla świętych próbą wytrwałości i wiary.